

Verordnungsblatt

für die besetzten norwegischen Gebiete

Forordningstidend for de besatte norske områder

Nr. 1	Ausgegeben in Oslo am 6. mai Utgitt i Oslo den 6. mai	1940
-------	--	------

Tag	Inhalt. — Innhold.	Seite
24. April 1940.	Erlass des Führers über Ausübung der Regierungsbefugnisse in Norwegen	1
	Führer-forordning om utøving av regjeringsmyndigheten i Norge.....	1
26. April 1940.	Proklamation des Reichskommissars	2
	Proklamasjon fra Reichskommissar	2

Erlass des Führers über Ausübung der Regierungsbefugnisse in Norwegen.

Vom 24. April 1940.

Um die öffentliche Ordnung und das öffentliche Leben in den unter dem Schutze der deutschen Truppen stehenden norwegischen Gebieten sicher zu stellen, ordne ich an:

§ 1.

Die besetzten norwegischen Gebiete werden dem «Reichskommissar für die besetzten norwegischen Gebiete» unterstellt. Sein Sitz ist Oslo. Der Reichskommissar ist Wahrer der Reichsinteressen und übt im zivilen Bereich die oberste Regierungsgewalt aus.

§ 2.

Der Reichskommissar kann sich zur Durchführung seiner Anordnungen und zur Ausübung der Verwaltung des norwegischen Verwaltungsausschusses und der norwegischen Behörden bedienen.

§ 3.

Das bisher geltende Recht bleibt in Kraft, soweit es mit der Besetzung vereinbar ist.

Der Reichskommissar kann durch Verordnung Recht setzen. Die Verordnungen werden im «Verordnungsblatt für die besetzten norwegischen Gebiete» verkündet.

§ 4.

Der Befehlshaber der deutschen Truppen in Norwegen übt die militärischen Hoheitsrechte aus, seine Forderungen werden im zivilen Bereich allein vom Reichskommissar durchgesetzt. Soweit und solange es die militärische Lage erfordert, hat er das Recht, die Massnahmen anzuordnen, die zur Durchführung seines militärischen Auftrages und zur militärischen Sicherung Norwegens notwendig sind.

§ 5.

Zur Durchsetzung seiner Anordnungen kann sich der Reichskommissar deutscher Polizeiorgane

Führer-forordning om utøving av regjeringsmyndigheten i Norge.

Av 24. april 1940.

For å sikre opprettholdelsen av den offentlige ro og det offentlige liv i de norske områder som står under de tyske troppers beskyttelse forordner jeg:

§ 1.

De besatte norske områder stilles under en «Reichskommissar for de besatte områder». Han skal ha sete i Oslo. Reichskommissar skal varetta Det Tyske Rikes interesser og er den øverste regjeringsmyndighet i sivile saker.

§ 2.

Reichskommissar kan betjene seg av det norske administrasjonsråd og de norske myndigheter for å gjennomføre sine forordninger og utøve forvaltningen.

§ 3.

Den rettsorden som har gjeldt hittil blir i kraft så langt dette er forenelig med besettelsen.

Reichskommissar kan gjennom forordninger skape ny rett. Disse forordninger skal forkynnes i et «Forordningstidend for de besatte norske områder».

§ 4.

Sjefen for de tyske tropper i Norge utøver den militære høiesterrett. Hans forordninger på det sivile område blir bare gjennomført av Reichskommissar. I den utstrekning og så lenge den militære situasjon krever det har sjefen for troppene rett til å gjøre de tiltak som er nødvendige for å gjennomføre hans militære oppdrag og sikre Norge militært.

§ 5.

For å gjennomføre sine forordninger kan Reichskommissar benytte seg av tyske politiorganer.

bedienen. Die deutschen Polizeiorgane stehen dem Befehlshaber der deutschen Truppen in Norwegen zur Verfügung, soweit es die militärischen Bedürfnisse erfordern und die Aufgaben des Reichskommissars es zulassen.

§ 6.

Der Reichskommissar untersteht mir unmittelbar und erhält von mir Richtlinien und Weisungen.

§ 7.

Zum Reichskommissar für die besetzten norwegischen Gebiete bestelle ich den Oberpräsidenten Terboven.

§ 8.

Vorschriften zur Durchführung und Ergänzung dieses Erlasses ergehen nach meinen Richtlinien für den zivilen Bereich durch den Reichsminister und Chef der Reichskanzlei, für den militärischen Bereich durch den Chef des Oberkommandos der Wehrmacht.

Der Führer
Adolf Hitler.

Der Reichsminister und Chef der Reichskanzlei
Dr. Lammers.

Der Chef des Oberkommandos der Wehrmacht
Keitel.

Der Reichsminister des Innern
Frick.

Proklamation des Reichskommissars.

Auf Befehl des Führers habe ich als Reichskommissar für die Dauer der Besetzung der norwegischen Gebiete die gesamten Machtbefugnisse im zivilen Bereich übernommen.

Meine Hauptaufgabe sehe ich:

in der Aufrechterhaltung von Ruhe, Sicherheit und Ordnung,

in der Sicherstellung eines geordneten wirtschaftlichen und kulturellen Lebens der Bevölkerung,

sowie in der Schaffung aller Voraussetzungen für die militärischen Bedürfnisse, die sich in einem Lande als notwendig ergeben, in dem gegen den Willen der Deutschen Reichsregierung bedauerlicherweise noch gekämpft wird.

Ich gehe aber an die Durchführung dieser Aufgaben mit dem Entschluss heran, das Mass an Unbequemlichkeiten und Lasten für die Bevölkerung auf das Unvermeidbare zu beschränken.

Entscheidende Voraussetzung dafür ist, dass die Bevölkerung meine Massnahmen loyal aufnimmt und bereitwillig befolgt.

Die norwegischen Verwaltungsbehörden haben sich zur Mitarbeit zur Verfügung gestellt. Sie bleiben im Amt und versehen ihren Dienst wie bisher.

Oslo, den 26. April 1940.

Der Reichskommissar
für die besetzten norwegischen Gebiete
Terboven

De tyske politiorganer står til rådighet for sjefen for de tyske tropper i Norge i den utstrekning de militære behov krever det og Reichskommissars oppgaver tillater det.

§ 6.

Reichskommissar står umiddelbart under meg, og han får retningslinjer og instruksjoner av meg.

§ 7.

Til Reichskommissar for de besatte norske områder utnevner jeg overpresident Terboven.

§ 8.

Forskrifter til utfyllingen og gjennomføringen av denne forordning blir etter mine retningslinjer utferdiget for sivile saker av riksministeren og sjefen for rikskanselliet og for militære saker av sjefen for forsvarsmaktens overkommando.

Der Führer
Adolf Hitler.

Riksministeren og sjefen for rikskanselliet
Dr. Lammers.

Sjefen for forsvarsmaktens overkommando
Keitel.

Innenriksministeren
Frick.

Proklamasjon fra Reichskommissar.

Etter Führers befaling har jeg som Reichskommissar overtatt hele den sivile myndighet i de besatte norske områder for den tid okkupasjonen varer.

Som mine hovedoppgaver anser jeg:

oppretttholdelsen av ro, sikkerhet og orden, tryggingen av et ordnet økonomisk og kulturelt liv for befolkningen og

tilveiebringelsen av alle forutsetninger for de militære behov som er nødvendige i et land hvor det mot den tyske riksregjerings vilje beklageligvis ennå må kjempes.

Jeg går imidlertid til denne min oppgave med den beslutning å begrense ulemper og byrder for befolkningen til det unngåelige.

Den avgjørende forutsetning for dette er at befolkningen mottar mine tiltak lojalt og beredvillig følger dem.

De norske administrasjonsmyndigheter har stilt seg til rådighet for samarbeid. De fortsetter i sine embeder og skjøtter sine verv som hittil.

Oslo, den 26 april 1940.

Reichskommissar
for de besatte norske områder
Terboven

Decree of the Führer about exercising of governmental powers in Norway.

Dated April 24, 1940.

To ensure the maintenance of the public order and the public life in the regions now under the protection of the German troops in Norway I order:

§ 1.

The occupied Norwegian territories will be set under the command of the «Reichskommissar für die besetzten norwegischen Gebiete». He will have the seat in Oslo. The Reichskommissar will take care of the interests of the German Reich and is the highest administrative authority.

§ 2.

Reichskommissar can use the Norwegian administrative council and the Norwegian authorities to implement his ordinances and in exercising administration.

§ 3.

The legal order that has been applied until now remains in force, as far as it is compatible with the occupation.

The Reichskommissar can create a new law by ordinance. These ordinances must be promulgated in a "Ordinance bulletin for the occupied Norwegian areas".

§ 4.

The commander of the German troops in Norway exercises the highest level in judicial military matters. His ordinances on civilian matters will be carried out only by Reichskommissar. As long as military situation and in the extent it requires the troop commander has the right to take those measures which are necessary to carry out his military task and to secure Norway militarily.

§ 5.

In order to carry out his ordinances, the Reichskommissar make use of German police agencies. The German police agencies are at the disposal of the chief for the German troops in Norway to the extent the military needs require it and the Reichskommissar's tasks allow it.

§ 6.

The Reichskommissar is directly under me and receives guidelines and instructions from me.

§ 7.

To the Reichskommissar for the occupied Norwegian regions I appoint Oberpräsident [a sort of central government representative in Rhineland, Prussia] Terboven.

§ 8.

Regulations for completion and implementation of this decree will be issued in accordance with my guidelines for the civil sector by the Reichsminister and Head of the Reich Chancellery, for the military affairs by the Chief of the Wehrmacht High Command.

The Führer
Adolf Hitler.

The Reichsminister and Head of the Reich Chancellery
Dr. Lammers.

The Chief of the Wehrmacht High Command
Keitel.

The Reichsminister of the Interior
Frick.

Proclamation of the Reichskommissar.

Following the Führer's order, I as the Reichskommissar have taken over all civil authority in the occupied Norwegian areas for the duration of the occupation.

I consider my main tasks to be:

the maintenance of peace, security and order,
the securing of a regular economic and cultural life for the population and
provision of all prerequisites for the military needs necessary in a country where, regrettably, the will of the German Reich Government still has to be fought. However, in execution of these measures I am determined to limit the inconvenience and burdens on the population to what cannot be avoided.

The decisive prerequisite for this is that the population adopts my measures loyally and is willing to follow them.

The Norwegian administrative authorities have made their cooperation available. They continue in their offices and perform their duties as before.

Oslo. on 26 April 1940.

The Reichskommissar
for the occupied Norwegian territories
Terboven